

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
Band: 30 (1991)
Heft: 4: Historische Landschaften = Paysages historiques = Historical landscapes

Artikel: BLN : Inventar der schweizerischen Natur- und Kulturlandschaften vor dem Abschluss = IFP : l'inventaire suisse des sites naturels et des paysages ruraux près d'être achevé = BLN : inventory of Swiss natural and cultivated landscapes nearly complete

Autor: Kessler, Erich
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-136841>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 25.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

BLN: Inventar der schweizerischen Natur- und Kulturlandschaften vor dem Abschluss

Erich Kessler, Leiter der Abteilung Naturschutz beim Bundesamt für Umwelt, Wald und Landschaft (BUWAL), Bern

Im Eidgenössischen Departement des Innern wird zurzeit an der Fertigstellung des «Bundesinventars der Landschaften und Naturdenkmäler von nationaler Bedeutung» (BLN) gearbeitet. Das heute 119 Objekte umfassende Inventar soll durch rund 40 weitere Schutzobjekte ergänzt werden. Der Landwirtschaft fällt bei der Werterhaltung und Wertwiedergewinnung dieser Vorranggebiete eine zentrale Rolle zu.

Ausgangslage und Rechtswirkung

Die schweizerischen Kulturlandschaften sind dem anhaltenden Druck wachsender Ansprüche im beschränkten Raum ausgesetzt. Dies bewirkt zu *hohe Belastungen* in den Umweltbereichen Boden, Wasser, Luft, Klima und Artenvielfalt. Der Schutz der betroffenen Landschaft und die Suche nach ihrer sinnvollen Weiterentwicklung behalten daher ihre volle Aktualität.

Im Bundesrecht stützt sich das BLN auf Artikel 5 des *Bundesgesetzes über den Natur- und Heimatschutz (NHG)*. Darin wird der Bundesrat beauftragt, Inventare mit Objekten von nationaler Bedeutung aufzustellen. Die Kantone sind im Verfahren anzuhören. 1977 und 1983 ist je eine Inventarserie mit insgesamt 119 Objekten in Kraft gesetzt worden, die 13 Prozent der Landesfläche umfassen.

Grundlage des BLN ist vor allem das *Inventar der zu erhaltenden Landschaften und Naturdenkmäler von nationaler Bedeutung (KLN-Inventar)*, das zwischen 1959 und 1988 von drei privaten Organisationen – Schweizerischer Bund für Naturschutz (SBN), Schweizer Heimatschutz (SHS) und Schweizer Alpenclub (SAC) – erarbeitet wurde und 1963 erstmals erschien.

Das BLN hat keine direkte grundeigentümergebundene Wirkung. Es erlegt aber den raumwirksamen Amtsstellen und Anstalten des Bundes und den Bundesrecht vollziehenden kantonalen Behörden eine *strenge Rücksichts- und Begutachtungspflicht* auf (Beizug der Eidgenössischen Natur- und Heimatschutzkommission). Die Inventarobjekte sollen ungeschmälert erhalten oder doch weitestmöglich geschont werden. Wird dieser Anforderung nicht genügend nachgelebt, können private Landesverbände über die *Verbandsbeschwerde* aktiv werden. Der Bund sel-

IFP: L'inventaire suisse des sites naturels et des paysages ruraux près d'être achevé

Erich Kessler, chef de la section «Protection de la nature» auprès de l'Office fédéral de l'environnement, des forêts et du paysage (OFEFP), Berne

Au Département fédéral de l'intérieur, l'«Inventaire fédéral des paysages, sites et monuments naturels d'importance nationale» (IFP) est en voie d'achèvement. Près de 40 nouveaux objets dignes de protection doivent venir compléter la liste de l'actuel inventaire qui comprend 119 objets. Un rôle central échoit à l'agriculture pour préserver et revaloriser ces régions à traiter en priorité.

Situation initiale et effet juridique

Les paysages ruraux traditionnels suisses subissent la pression continue des exigences croissantes dans un espace restreint. Il en résulte de *trop hautes nuisances* dans les domaines de l'environnement sol, eau, air, climat et variété des espèces. La protection du paysage touché et la recherche d'une solution adéquate quant à son développement gardent donc toute leur actualité.

Dans le droit fédéral, l'IFP s'appuie sur l'article 5 de la Loi fédérale sur la protection de la nature et du paysage (LFPNP). Celle-ci charge le Conseil fédéral d'établir des inventaires d'objets d'importance nationale. Les cantons doivent être entendus pendant la procédure. Les deux séries de l'inventaire mis en vigueur resp. en 1977 et 1983 totalisaient 119 objets et embrassaient 13 pourcent de la surface nationale.

L'IFP s'est surtout basé sur *l'Inventaire des paysages, sites et monuments naturels d'importance nationale dignes de protection*, élaboré entre 1959 et 1988 par trois organisations privées – Ligue suisse pour la protection de la nature (LSPN), Ligue suisse du patrimoine national et Club alpin suisse (CAS) –, publié pour la première fois en 1963.

L'IFP n'a pas d'effet direct sur la propriété. Mais il impose aux services et instituts fédéraux compétents ainsi qu'aux autorités cantonales chargées de faire appliquer le droit fédéral un *devoir strict de considération et d'expertise* (consultation de la Commission fédérale pour la protection de la nature et du paysage). Les objets de l'inventaire doivent être conservés intacts ou en tout cas être ménagés le plus possible. S'il n'est pas assez tenu compte de cette exigence, des associations d'importance nationale privées peu-

BLN: Inventory of Swiss natural and cultivated landscapes nearly complete

Erich Kessler, Head of the Nature Conservancy Department at the Swiss Federal Office for the Environment, Forest and Landscape (BUWAL), Berne

At the Swiss Federal Department of the Interior, work is in progress at the moment on the completion of the «Federal Inventory of Landscapes and Natural Monuments of National Importances» (BLN). The inventory, which at present covers 119 objects, is to be extended to include some 40 further objects for preservation. Agriculture has a central role to play in the preservation and recovery of the value of these priority areas.

Initial situation and legal effect

The Swiss cultivated areas are subjected to the constant pressure of growing requirements in a restricted available space. This causes *too much pollution* in the environmental sectors soil, water, air, climate and variety of species. The protection of the affected landscape and the search for its sensible further development thus retain their full topicality.

Under Swiss federal legislation, the BLN is based on Article 5 of the *Federal Law on the Conservation of Nature and the Natural Habitat (NHG)*. Under this, the Swiss Federal Council (government) is required to prepare inventories containing objects of national importance. The cantons are to be heard in the procedure. In 1977 and 1983, respectively, an inventory series was put into force containing a total of 119 objects covering 13% of the country's territory.

The basis of the BLN is, in particular, *the inventory of landscapes and natural monuments of national importance to be preserved (KLN inventory)* which was prepared between 1959 and 1988 by three private organisations – the Swiss League for Nature Conservation (SBN), the Swiss Association for the Preservation of the Homeland (SHS) and the Swiss Alpine Club (SAC), and which first appeared in 1963.

The BLN has no binding direct effect on the owners of land. However, it requires the public departments and federal government agencies, as well as the cantonal authorities involved in implementing federal legislation to observe an *obligation to take due consideration and conduct a survey* (Calling on the Federal Commission for the Conservation of Nature and the Natural Habitat). The intention is to preserve the inventory objects undiminished

ber kann Vorhaben, die dem BLN widersprechen, aus der Richtplangenehmigung ausklammern oder Schutzmassnahmen nach Artikel 15 oder 16 NHG anordnen.

Zum Inhalt des Bundesinventars

Das BLN kennt drei Objektkategorien:

– Landschaften von *einzigartigem Charakter* wie etwa die für den ganzen Alpenbogen bedeutsame Hochgebirgslandschaft der Berner Hochalpen und des Walliser Aletsch-Bietschhorn-Gebiets, oder das Vierwaldstätterseegebiet als Identifikationslandschaft der Eidgenossenschaft.

– Naturnahe Landschaften, die dank ihrer geomorphologischen oder kulturlandwirtschaftlichen Eigenart und Schönheit als *Typlandschaften* einer Region gelten können, bilden einen bedeutenden Anteil des Inventars. Beispiele: Randen SH, Typlandschaft des Tafeljuras mit reicher Flora und Fauna; Lavaux (Abb. 2); verschiedene Moorlandschaften (Abb. 1) – aufgrund der «Rothenthurm-Initiative» werden diese in einem besonderen Inventar zusammengefasst werden.

– *Naturdenkmäler*: räumlich eng definierte Objekte wie Schluchten, Wasserfälle, Aufschlüsse (oft mit Singularitätswert).

Den Inventarobjekten kommt oftmals eine bedeutende Erlebnis-, Lehr- und Erholungsfunktion zu, soweit dies die ökologische Tragfähigkeit des Gebiets zulässt.

Neuorientierung der Landwirtschaft

Die laufende *Gatt- und EG-Diskussion* hat die ökologische Verantwortung der Landwirtschaft stärker ins Bewusstsein gerückt. Das Binnenland Schweiz kann sich Güter und Dienstleistungen fast be-

vent faire usage de leur droit de recours aux termes de leurs statuts. La Confédération, elle, peut exclure les projets contraires à l'IFP de l'approbation du plan directeur ou ordonner des mesures de protection au sens de l'art. 15 ou 16 de la LPNP.

Sur le contenu de l'inventaire fédéral

L'IFP distingue trois catégories d'objets:

– les paysages à *caractère unique* comme par exemple le paysage de haute montagne, significatif pour l'ensemble du massif alpin, des hautes Alpes bernoises et de la région valaisanne de l'Aletsch-Bietschhorn, ou encore la région du lac des Quatre-Cantons en tant que paysage d'identification de la Confédération;

– les paysages naturels qui peuvent être classés, grâce à leur caractéristique et beauté géomorphologique ou rurale, *paysages types* d'une région représentent une part importante de l'inventaire. Exemples: Randen SH, paysage type du Jura tabulaire avec une riche flore et faune; Lavaux (fig. 2); divers marais (fig. 1) – en raison de l'«Initiative-Rothenthurm» ceux-ci font l'objet d'un inventaire séparé;

– *les sites et monuments naturels*: des espaces bien définis tels les gorges, les cascades, les affleurements (souvent avec valeur de singularité).

Les objets de l'inventaire remplissent souvent une importante fonction éducative et récréative, pour autant que la capacité écologique de la région le permette.

Nouvelle orientation de l'agriculture

Les *discussions GATT et CE* en cours ont mieux fait prendre conscience de la res-

or conserving them as far as possible. If the requirement is not complied with sufficiently, private national associations can take action by *lodging a complaint as an association*. The federal authorities may exclude projects running contrary to the BLN from the outline planning permission or order protection measures in accordance with Articles 15 or 16 NHG.

On the content of the Federal Inventory

The BLN has three categories of object:

– Landscapes of *unique character*, such as, for example, the high Alpine landscape of the Bernese High Alps and the Valais Aletsch-Bietschhorn area, both of importance for the whole of the Alps, or the area surrounding the Lake of Lucerne and its side arms as a landscape identified with the Swiss Confederation.

– Natural landscapes which, thanks to their geomorphological or cultivated landscape uniqueness and beauty, may be regarded as *typical landscapes* for a region, form an important proportion of the inventory. Examples: Randen SH, typical landscape of the Jura plateau with a rich flora and fauna; Lavaux (Fig. 2); various high moor landscapes (Fig. 1) – on account of the "Rothenthurm Initiative" referendum campaign, these are to be included in a special inventory.

– *Natural monuments*: objects narrowly defined in area, such as ravines, waterfalls, central sections (often of singular value).

The inventory objects often have an important experience, educational and recreational function, in so far as the eco-



Abb. 1: Flyschlandschaft Hagleren–Glaubenberg–Schlieren (BLN-Objekt 1608): zentralschweizerische Moorlandschaft, in der naturnahe Moorbiotope und eine extensive Alp- und Waldwirtschaft in enger Wechselwirkung stehen.

Fig. 1: Paysage de Flysch entre Hagleren, Glaubenberg, Schlieren (objet IFN 1608): paysage de marais de Suisse centrale, dans un biotope naturel et une agriculture alpine et forestière en étroite alternance.

Fig. 1: Flysch landscape Hagleren–Glaubenberg–Schlieren (BLN item 1608): central Swiss high moor landscape in which natural moor biotopes and extensive Alpine farming and forestry are in close interrelation with one another.



Abb. 2: Für die Westschweiz charakteristische Rebbaulandschaft mit wertvoller Bausubstanz: Lavaux am Genfersee (BLN-Objekt 1202). Fotos: E. Kessler

Fig. 2: Paysage de vignobles typique de la Suisse romande avec de beaux volumes bâtis: Lavaux, sur les bords du Lac Léman (objet IFP 1202).

Fig. 2: Wine-growing landscape typical for western Switzerland with valuable structural substance: Lavaux by Lake Geneva (BLN item 1202).

liebig im Ausland einkaufen, nicht aber die Pflege der Landschaft. Diese kann sinnvollerweise und ökonomisch vertretbar nur über eine *standortgerechte bäuerliche Kulturtätigkeit* gewährleistet werden (vgl. Kasten). Für den Bereich «Biotopunterhalt» besteht für Landwirte seit 1988 ein gesetzlich verankerter Anspruch auf Abgeltung der ökologischen Leistung. Im Bereich «Landschaft» gibt es erste Ansätze (ökologischer Ausgleich).

Parlamentarische Intervention betritt Neuland

Am 14. März 1991 überwies der Ständerat einen Vorstoss des Schaffhauser Ständevertreters Bernhard Seiler, worin die Landesregierung ersucht wird aufzuzeigen, wie am Beispiel des BLN-Objektes «Randen» eine besser auf die Vielfalt von Natur und Landschaft ausgerichtete landwirtschaftliche Nutzung eingeführt werden könnte. *Damit wurde eine Schwachstelle des BLN anvisiert, denn es ist bis heute erst ansatzweise gelungen, die land- und forstwirtschaftliche Nutzung auf die Schutzziele des Inventars auszurichten.*

Kommission Popp entwirft Lösungen

Die 1987 vom Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement zur Prüfung des Instruments «Direktzahlungen» eingesetzte Expertenkommission hält ihre Erkenntnisse zum Thema «Kulturlandschaften» auf Seite 178 ihres 1990 veröffentlichten Berichts wie folgt fest: «Die Kommission äussert sich *grundsätzlich positiv* zu einem Programm mit Beiträgen für die Erhaltung und/oder Rückgewinnung wertvoller Kulturlandschaften. Sie ist sich der Wichtigkeit naturnaher, extensiv genutzter Landschaften als Erholungs- und ökologische Regenerationsräume bewusst. Gleichzeitig kann damit ein willkommener

ökologische Lasten der Landwirtschaft. La Suisse, pays continental, peut acheter pour ainsi dire n'importe quels biens et services à l'étranger, mais pas la préservation du paysage. Logiquement, celle-ci ne peut être garantie et défendue du point de vue économique que par *une agriculture qui tient compte des données écologiques* (voir texte encadré). Dans le domaine «entretien des biotopes», les agriculteurs ont légalement droit à une indemnité de prestation écologique depuis 1988. Dans le domaine «paysage», un premier pas a été fait dans ce sens (compensation écologique).

Une intervention parlementaire aborde un nouveau domaine

Le 14 mars 1991, le Conseil des Etats renvoya une demande du représentant schaffhousois Bernhard Seiler, dans laquelle le gouvernement est prié de démontrer comment, à l'exemple de l'objet de l'IFP «Randen», une utilisation agricole rendant mieux justice à la variété de la nature et du paysage pourrait être introduite. *Ceci touchait à un point faible de l'IFP car, jusqu'à ce jour, l'orientation vers les objectifs de protection de l'inventaire n'a pas dépassé le stade initial dans l'utilisation des paysages agricoles et sylvicoles.*

La Commission Popp élabore des solutions

La commission d'experts chargée en 1987 par le Département fédéral de l'économie publique d'examiner l'instrument «paiements directs» résume comme suit ses conclusions sur le thème «paysages ruraux», à la page 178 de son rapport publié en 1990: «La commission *approuve en principe* un programme prévoyant des contributions à la préservation et/ou revalorisation des paysages ruraux précieux. Elle est consciente de l'importance des paysages proches de la nature, utilisés de

logical load-bearing capacity of the area permits this.

Reorientation of agriculture

The current *GATT and EC discussion in Switzerland* has made people more aware of the ecological responsibility of agriculture. As an inland country, Switzerland can buy goods and services abroad almost at will, but not the care of the landscape. This can only be guaranteed in a sensible and economically defensible manner through *farming cultivation activity appropriate for a location* (cf. maps). For the field of "biotope maintenance", farmers have a statutory right since 1988 to compensation for an ecological performance. In the "Landscape" sector, the first beginnings have been made (ecological balance).

Parliamentary intervention breaks new ground

On March 14, 1991, the Swiss Council of States (the upper house of parliament) passed a question submitted by Bernhard Seiler, the representative of the canton of Schaffhausen, to the Federal Government in which the latter is requested to show how, taking the example of the BLN object "Randen", an agricultural use better designed for the diversity of nature and landscape can be introduced. *This showed up a weak point in the BLN, because up to now it has only been possible to some extent to direct the agricultural and forestry use towards the protective goals of the inventory.*

Popp Commission drafts solutions

The commission of experts appointed by the Swiss Federal Department of the Economy in 1987 to examine the instrument of "Direct payments" remarks in its findings on the subject of "Cultivated landscapes" on page 178 of its report pu-

Beitrag zur Produktionslenkung in der Landwirtschaft erzielt werden.» Aus dieser Erkenntnis zieht die Kommission den Schluss, die Ausrichtung von Anbauprämien und von Flächenbeiträgen sei zu überprüfen und allenfalls mit differenzierten Auflagen zu verknüpfen. Ergänzend sei die Revision von Rechtsgrundlagen und die Umlenkung von Finanzmitteln auf umweltfreundlichere Bahnen einzubeziehen.

Schlussfolgerung

Unter dem Druck internationaler Wirtschaftsverflechtungen ist die schweizerische Agrarpolitik in Bewegung geraten. Parallel zum einstweiligen Abschluss des BLN bekommt der Aufbau einer verstärkt ökologisch motivierten Landwirtschaft Auftrieb. Direktzahlungen sollen unter anderem dem vom Landwirt seit jeher wahrgenommenen und künftig als gemeinwirtschaftliche Leistung noch bewusster zu erfüllenden Auftrag der Landschaftspflege honorieren. Für den Fortbestand und die vielerorts erforderliche Wiederaufwertung der unersetzlichen schweizerischen Kulturlandschaften ist dies von vitaler Bedeutung. Es wäre verhängnisvoll, kurzfristig und einer längerfristigen Ökonomie zuwiderlaufend, wenn eines Tages die Geldmittel fehlen sollten für den Aufbau und die Sicherung einer Landwirtschaft, die nachhaltig wirtschaftet und weder die natürlichen Ressourcen noch die Landschaft schädigt.

Literatur

Bundesamt für Landwirtschaft, 1990: Direktzahlungen in der schweizerischen Agrarpolitik (Bericht der Kommission Popp), Eidg. Drucksachen- und Materialzentrale, 3000 Bern.

Kessler, E., 1991: Das Bundesinventar der Landschaften und Naturdenkmäler von nationaler Bedeutung (BLN). In: Bulletin «Inventar historischer Verkehrswege der Schweiz» (IVS) 91/1, S. 6–16, Buwal, Bern.

manière extensive en tant qu'espaces de détente et de régénération écologique. En même temps, on apporte ainsi une contribution très à propos à l'orientation de la production dans l'agriculture.»

Sur la base de ces résultats, la commission conclut que les paiements de primes de culture et les contributions liées à la surface sont à examiner et, au besoin, à combiner avec des obligations différenciées. Par ailleurs, il s'agit aussi d'étudier la révision des bases juridiques et l'attribution de moyens financiers à des fins plus favorables à l'environnement.

Conclusion

Sous la pression de l'interdépendance économique internationale, la politique agricole suisse s'est mise en mouvement. Parallèlement à l'achèvement provisoire de l'IFP, l'organisation d'une agriculture plus motivée écologiquement reçoit un nouvel essor. Les paiements directs doivent récompenser, entre autres, la charge de la préservation du paysage que l'agriculteur a depuis toujours remplie et qu'il devra, en tant que prestation d'économie communautaire, remplir avec une plus grande conscience encore à l'avenir. Ceci s'avère d'une importance vitale pour la survie et la revalorisation, qui s'impose à maints endroits, des paysages ruraux suisses irremplaçables. Ce serait fatal, faire preuve de vue courte et aller à l'encontre d'une économie à plus long terme si un jour les moyens financiers pour l'organisation et la garantie d'une agriculture efficace, qui ne nuise ni aux ressources naturelles ni aux paysages, venaient à faire défaut.

blished in 1990, as follows: "The Commission expresses itself as *basically positive* in attitude toward a programme with contributions for the conservation and/or recovery of valuable cultivated landscapes. It is aware of the importance of natural, extensively used landscapes as recreational and ecological regeneration areas. At the same time, a welcome contribution towards the guiding of production in agriculture can thus be achieved."

From this finding, the Commission draws the conclusion that the provision of cultivation premiums and area contributions should be examined and if necessary linked with differentiated requirements. In addition, the revision of the legal bases and the diversion of funds to more environmentally beneficial paths should be included.

Conclusion

Under the pressure of international economic interdependence, Swiss agricultural policy has started moving. Parallel to the conclusion for the moment of the BLN, the establishment of a more increasingly ecologically motivated agriculture has been given a boost. Direct payments are intended to reward the assignment of care for the landscape which farmers have always performed and which they should fulfil even more consciously in future as a performance for the economy as a whole. This is of vital importance for the continued existence and the in many places necessary revaluing of irreplaceable Swiss cultivated landscapes. It would be disastrous, short-sighted and contrary to longer-term economics if funds were to be lacking one day for building up and safeguarding an agriculture which works for the long term and damages neither the natural resources nor the landscape.

«Bei der Sicherung der Landschaftswerte wird zukünftig einer vermehrt ökologisch ausgerichteten Landwirtschaft eine besondere Bedeutung zufallen. Ihr für die Gesellschaft lebenserhaltender Auftrag, die Pflege und Wohnbarkeit der schweizerischen Kulturlandschaften zu gewährleisten, verdient von der Öffentlichkeit vermehrt gewürdigt und gefördert zu werden. Selbstverständlich können sich die Bemühungen um eine bewusster Umweltvorsorge und -pflege nicht auf Inseln des Landschaftsschutzes beschränken: Sie müssen auf die Landschaft in ihrer Gesamtheit ausgerichtet sein. Dieses Ziel haben wir noch nicht konsequent genug erreicht. Unter dem Firnis manch schönen optischen Eindrucks erscheinen Mahnzeichen, die uns aufrufen, in den Anstrengungen nicht locker zu lassen: Daten des noch nicht gestoppten Artenrückgangs, weitere Verluste an naturnahen Erholungslandschaften, an Umweltqualität.»

Flavio Cotti

Pour assurer la survie de nos paysages il s'agira à l'avenir d'envisager une agriculture plus écologique, dont la tâche consistera également à entretenir et à préserver les paysages ruraux traditionnels. Cette prestation devra trouver reconnaissance auprès d'un large public.

Il va de soi que les efforts visant à préserver l'environnement et à protéger les paysages ne sauraient se limiter à des îlots privilégiés. Ils doivent s'étendre à l'ensemble du pays. Cet objectif n'est pas encore atteint. Au-delà des impressions de beauté que nous ressentons à la vision de ces sites, des signes révélateurs nous avertissent qu'il ne faut pas baisser les bras: la liste des espèces en voie d'extinction continue de s'allonger, de magnifiques milieux de détente proches de la nature disparaissent à jamais, et la qualité de l'environnement est menacée également.

Flavio Cotti

"In future, when safeguarding landscape values, an increasingly ecologically thinking agriculture will take on a special importance. Its assignment, of vital importance for society, to ensure the care of the Swiss cultivated landscapes, and their suitability for habitation, deserves to be better appreciated and supported by the public. Of course, the endeavours towards achieving a greater awareness of the need for taking precautions and caring for the environment cannot be restricted to islands of landscape conservation: they must be directed towards the landscape as a whole. We have not yet reached this goal with sufficient single-mindedness. Beneath the varnish of many fine optical impressions appear warning signs calling on us not to relax our efforts: data about the still continuing decline in the numbers of species, further losses of natural recreational landscapes, of environmental quality."

Flavio Cotti

Ausschnitt des Vorwortes von Bundespräsident Flavio Cotti zum 1991 im Verlag «Das Beste aus Reader's Digest» erschienenen Werk «Geschützte Landschaften der Schweiz».

Extrait de la préface du président de la Confédération, Flavio Cotti, dans le livre «Paysages protégés de Suisse», paru en 1991 chez «Das Beste aus Reader's Digest».

Excerpt from the foreword by Swiss Federal President Flavio Cotti to the book "Protected Landscapes in Switzerland" published by "Das Beste aus Reader's Digest", 1991.